

Единый государственный экзамен по китайскому языку и международный экзамен HSK: общие черты и ключевые различия

**Рыжко
Екатерина Борисовна**

начальник организационно-аналитического
отдела ФГБНУ «ФИПИ»,
ryzhko@fipi.ru

Ключевые слова: ЕГЭ по китайскому языку, международные языковые экзамены, речевые умения, формат заданий, критерии оценивания, HSK, HSKK.

Вопросы сопоставимости международных и национальных экзаменов по иностранным языкам традиционно вызывают интерес исследователей и практически значимы для преподавателей и обучающихся. Разница в проверяемых навыках и умениях, требованиях к уровню подготовки участников нередко обуславливается не только заявленной целью экзамена, но и сложившимися традициями и спецификой национальной образовательной системы, а также ориентацией на уже существующие признанные системы оценивания. Интересно и практическое приложение исследования: насколько подготовка к сдаче международного экзамена по предмету может быть полезна при подготовке к национальному, государственному экзамену и наоборот.

Для определения уровней сложности в экзаменах по иностранным языкам, как правило, используется шкала общеевропейских компетенций владения иностранным языком (Common European Framework of Reference, CEFR)¹, включающая три уровня: А (элементарное владение), В (самостоятельное владение) и С (профессиональное владение), каждый из которых делится на два подуровня: от А1 — так называемого уровня выживания до С2 — уровня владения иностранным языком в совершенстве.

В едином государственном экзамене по иностранным языкам в целях дифференциации экзаменуемых по уровням владения иностранным языком содержатся задания как базового, так и более высоких уровней сложности, для ЕГЭ по иностранным языкам определённым от А2 до В2 по стандарту CEFR².

Китайский язык вошёл в число учебных предметов, доступных при выборе единого государственного экзамена, только в прошлом, 2018 /2019 учебном году, хотя разработка экзаменационной модели по китайскому языку велась

¹ Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы. — М.: Изд-во МГЛУ, 2003.

² Спецификация контрольных измерительных материалов для проведения в 2020 году единого государственного экзамена по иностранным языкам / Официальный сайт ФГБНУ «ФИПИ». <https://fipi.ru/ege/demoversii-specifikacii-kodifikatory> (дата обращения: 14.06.2020).

с 2015 г.³ Если остальные иностранные языки, по которым проводится ЕГЭ (а именно — английский, немецкий, французский и испанский языки), относятся к романской и германской группам индоевропейской семьи языков и обладают рядом общих структурных, морфологических и типологических черт, то китайский язык принадлежит к сино-тибетской языковой семье, что обусловило необходимость принципиальных различий с уже созданной и используемой в течение ряда лет экзаменационной моделью ЕГЭ по иностранным языкам.

Ключевые специфические характеристики китайского языка, потребовавшие длительных исследований, экспертиз и масштабных апробаций при разработке экзаменационной модели, — это не только такой очевидный аспект, как иероглифическое письмо (что отражено, например, в названии раздела КИМ ЕГЭ «Грамматика, лексика и иероглифика» в отличие от раздела «Грамматика и лексика» КИМ ЕГЭ по остальным иностранным языкам), но и использование тоновых различий для различения морфем; практически отсутствующее словоизменение или использование аффиксов и т.д. По итогам проведения первого ЕГЭ по китайскому языку в 2019 г. была доработана и оптимизирована экзаменационная модель, использующаяся на ЕГЭ 2020 г., которая и будет рассматриваться далее в этой статье.

Если для ЕГЭ по английскому языку исследователи проводят анализ в сопоставлении с международными экзаменами IELTS, TOEFL, FCE и пр.⁴, то для ЕГЭ по китайскому языку наиболее корректным будет сравнение с международным квалификационным экзаменом по китайскому языку Hanyu Shuiping Kaoshi (汉语水平考试) — HSK.

³ Масловец О.А. Перспективы внедрения китайского языка в государственную итоговую аттестацию / В сборнике: Международный форум восточных языков и культур. Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI веке, Казань, 26–28 апреля 2018 г.: Сборник статей и докладов участников форума, 2018. — С. 145–149.

⁴ Скрипаленко М.М., Сергеева М.В. Общие типологические черты ЕГЭ по английскому языку и экзаменов на получение международных языковых сертификатов // Linguamobilis. — 2014. — № 1 (47). — С. 119–126.

Манукян Д.Д. Сравнительный анализ ЕГЭ по иностранному языку и международного экзамена IELTS / В сборнике: Евразийская интеграция. Материалы IX Международной научно-практической конференции, 2018. — С. 85–89.

Hanyu Shuiping Kaoshi представляет собой международный квалифицированный экзамен по китайскому языку, предназначенный для проверки у экзаменуемых, не являющихся носителями китайского языка, навыков использования китайского языка в жизненных, учебных и рабочих ситуациях⁵. По результатам экзамена выдаётся сертификат, который может использоваться при поступлении иностранных учащихся в китайские учебные заведения или трудоустройстве. HSK проводится в двух вариантах — отдельных письменном и устном экзаменах. С 2010 г. HSK приведён в соответствие с CEFR. Письменный экзамен подразделяется с первого по шестой уровни по сложности — от самого простого HSK-1, заявленного как соответствующего уровню A1 по CEFR, до самого сложного HSK-6, соответствующего C2. Тем не менее в мае 2020 г. были анонсированы планы по дополнительной доработке экзамена — переход на систему «3 ступени, 9 уровней», которая, как заявлено, должна быть лучше сбалансирована по уровням сложности и более точно соответствовать системе CEFR, что должно помочь повысить вес HSK на международной арене⁶.

Рассмотрим соответствие письменного экзамена HSK и письменной части ЕГЭ по китайскому языку.

1. HSK-1 соответствует уровню A1 CEFR, ориентирован на изучающих китайский язык 2–3 ч в неделю в течение одного семестра и владеющих 150 часто употребляемыми словами и соответствующими знаниями грамматики. Экзаменуемые, которые сдали экзамен HSK-1, могут понимать и употреблять самые простые слова и фразы на китайском языке для осуществления элементарной коммуникации и продолжать учёбу. HSK-1 содержит 40 заданий, длится 40 мин.

2. HSK-2 соответствует уровню A2 CEFR, ориентирован на изучающих китайский язык 2–3 ч в неделю в течение двух семестров, которые владеют

⁵ Официальный сайт Центра международного тестирования по китайскому языку. <http://www.chinesetest.cn> (дата обращения: 14.06.2020).

⁶ Официальный сайт журнала The Beijinger (Пекин, КНР). <https://www.thebeijinger.com/blog/2020/05/25/hsk-to-be-overhauled-first-time-in-11-years> (дата обращения 14.06.2020).

300 часто употребительными словами и соответствующими знаниями грамматики. Экзаменуемые, которые сдали HSK-2, могут поддерживать несложное контактное общение по-китайски в рамках наиболее часто встречающихся в обиходе тем. HSK-2 содержит 60 заданий, длится 55 мин.

3. HSK-3 соответствует уровню B1 CEFR, ориентирован на изучающих китайский язык 2–3 ч в неделю в течение трёх семестров и владеющих 600 часто употребительными словами и соответствующими знаниями грамматики. Экзаменуемые, которые сдали HSK-3, могут выполнять основные коммуникативные задачи посредством китайского языка в бытовой жизни, учёбе и работе, способны справиться с большинством задач общения во время экскурсии в Китае. HSK-3 содержит 80 заданий, длится 90 мин.

4. HSK-4 соответствует уровню B2 CEFR, ориентирован на изучающих китайский язык 2–3 ч в неделю в течение четырёх семестров и владеющих 1200 часто употребительными словами и соответствующими знаниями грамматики. Экзаменуемые, которые сдали HSK-4, могут поддерживать несложное контактное общение по-китайски в рамках наиболее часто встречающихся в обиходе тем. HSK-4 содержит 100 заданий, длится 105 мин.

5. HSK-5 соответствует уровню C1 CEFR, ориентирован на изучающих китайский язык 2–4 ч в неделю более четырёх семестров и владеющих 2500 часто употребительными словами и соответствующими знаниями грамматики. Экзаменуемые, которые сдали HSK-5, могут читать газеты и журналы на китайском языке, понимать телепередачи на китайском языке и выступать перед аудиторией на китайском языке. HSK-5 содержит 100 заданий, длится 125 мин.

6. HSK-6 соответствует уровню C2 CEFR, ориентирован на экзаменуемых, владеющих 5000 и более слов и соответствующими знаниями грамматики. Экзаменуемые, которые сдали тест HSK-6, могут легко получить устную и письменную информацию на китайском языке, свободно выражать свою мысль по-китайски устно или письменно. HSK-6 содержит 101 задание, длится 135 мин.

Единый государственный экзамен, как упоминалось ранее, содержит задания как базового, так и более высоких уровней сложности и направлен на проверку результатов освоения обучающимися основных образовательных программ среднего общего образования соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта или образовательного стандарта с учётом содержания Примерных образовательных программ по китайскому языку. Количество заданий в письменной части ЕГЭ по китайскому языку 2020 г. — 29, время на выполнение — 180 мин.

Сопоставление экзаменационных заданий представляется корректным провести в распределении по видам речевой деятельности в соответствии с проверяемыми умениями и навыками, а именно — аудировании, чтении, письму и говорению, поскольку исследователями признаётся общее соответствие данного компонента в китайской языковой традиции традиционному пониманию речевой деятельности для западных и российских моделей⁷.

Раздел «Аудирование» присутствует в HSK всех уровней. В HSK первого, второго и третьего уровней текст прослушивается два раза, начиная с HSK-4 — только один раз. В ЕГЭ по китайскому языку все тексты прослушиваются дважды.

Рассмотрим используемый формат заданий данного раздела (табл. 1).

Из предложенной таблицы видно, что наиболее часто используемый формат заданий по аудированию — это выбор правильного ответа на вопрос по прослушанному тексту или диалогу. Разумеется, с возрастанием уровня сложности экзамена HSK возрастает длина прослушанного текста, уровень используемой лексики и грамматики, а также степень сложности самого вопроса. Также часто используется формат заданий, предполагающий определение истинности предложенного утверждения по отношению к прослушанному тексту, но если в HSK для данного формата задания используется только дихотомический подход «верно — неверно», то в ЕГЭ

⁷ Гурулева Т.Л. Компетенции владения китайским языком. Результаты сопоставительного лингводидактического исследования: монография. — М.: ИД ВКН, 2018. — 232 с.

Таблица 1

Тип заданий раздела «Аудирование»	Уровни HSK						ЕГЭ
	1	2	3	4	5	6	
Сопоставление услышанного слова/предложения/диалога и изображения	Да	Да	Да				
Выбор правильного ответа из предложенных к вопросу по прослушанному тексту или диалогу	Да	Да	Да	Да	Да	Да	Да
Определение истинности предложенного утверждения по отношению к прослушанному тексту			Да	Да			Да
Сопоставление услышанного текста и приведённого утверждения на китайском языке						Да	Да

наличествует и третий вариант «в тексте не сказано», что заметно повышает уровень сложности подобного задания. Подобный формат заданий используется также в ЕГЭ по остальным иностранным языкам.

Раздел «Чтение» также присутствует в HSK всех уровней. Стоит отметить, что

ЕГЭ по китайскому языку включает отдельно раздел «Чтение», направленный на проверку навыков понимания содержания прочитанного текста, и раздел «Лексика, грамматика и иероглифика», содержащий исключительно задания базового уровня сложности и направленный

Таблица 2

Тип заданий раздела «Чтение»	Уровни HSK						ЕГЭ
	1	2	3	4	5	6	
Сопоставление написанного слова или предложения и изображения	Да	Да					
Выбор ответа из предложенных к написанному вопросу	Да						
Выбор правильного слова/словосочетания/предложения для заполнения пропусков в предложении/тексте	Да	Да	Да	Да	Да	Да	Да ⁸
Определение истинности предложенного утверждения по отношению к приведённому тексту		Да					Да
Выбор предложения, соответствующего по смыслу предложенным репликам (ответ на вопрос, продолжение диалога, пр.)		Да	Да				
Выбор правильного ответа из предложенных к вопросу по тексту			Да	Да	Да	Да	
Определение правильной очередности трёх предложений				Да			
Выбор соответствующего тексту утверждения из предложенных вариантов					Да		Да
Выбор одного грамматически правильного/неправильного предложения из четырёх предложенных						Да	Да

⁸ К этому формату можно также отнести большинство заданий раздела «Лексика, грамматика и иероглифика» ЕГЭ по китайскому языку.

на проверку лексико-грамматических и иероглифических навыков — по аналогии со структурой ЕГЭ по остальным иностранным языкам. В HSK же подобный раздел отсутствует, хотя ряд сходных заданий можно отметить в разделе «Чтение». Также не стоит забывать, что лексико-грамматические и иероглифические навыки проверяются при выполнении большинства заданий HSK.

Тип вопросов «Определение истинности предложенного утверждения по отношению к приведённому тексту» в данном разделе HSK используется только на втором уровне, но здесь также надо учитывать, что, как и в разделе аудирование, в HSK есть только два варианта «верно — неверно», а в ЕГЭ присутствует третий вариант «в тексте не сказано».

Раздел «Письмо» изначально предполагает более высокий уровень языковой компетенции экзаменуемого. В HSK раздел «Письмо» появляется только начиная с HSK-3, а написание самостоятельного текста даже в объёме одного предложения начинается с HSK-4. Заметно различия и подход к типам заданий.

Как видно, сходное задание на составление предложения из предложенных слов (обращаем дополнительное внимание — не с использованием слов, а именно из предложенного набора) имеется только в HSK 3, 4 и 5 уровней, и то представляет собой задание скорее на проверку лексических и грамматических навыков, чем на проверку навыков составления письменного высказывания. Сравнение остальных используемых форматов заданий показывает, что если задания в HSK-5, предполагающие написание текста, не ограничены какими-то рамками помимо использования заданных слов или темы предложенного изображения, то единственное задание HSK-6 очень жёстко ограничивает написание текста только изложением прочитанного, и единственное, что может экзаменуемый добавить самостоятельно к тексту, — это заголовок. В ЕГЭ же оба задания данного раздела, с одной стороны, ограничены списком заданных вопросов и позиций, с другой стороны, предполагают определённую свободу выбора учащегося в используемой лексике и выражении собственного мнения. Данные особенности

Таблица 3

Тип заданий раздела «Письмо»	Уровни HSK				ЕГЭ
	3	4	5	6	
Составление предложения из предложенных слов	Да	Да	Да		
Заполнение пропуска в предложении недостающим словом (приведена фонетическая транскрипция отсутствующего слова)	Да				
Написать предложение с использованием заданного слова и на основе предложенного изображения		Да			
Написание текста объёмом не менее 80 иероглифов с использованием предложенных слов			Да		
Написание текста объёмом не менее 80 иероглифов на основе предложенного изображения			Да		
Изложение объёмом около 400 иероглифов прочитанного текста объёмом в 1000 иероглифов без выражения своего мнения по вопросу. Выбор заголовка самостоятельный				Да	
Написание текста-ответа на письмо, объём 130–160 знаков. Есть список пунктов, которые нужно затронуть в тексте					Да
Написание текста-рассуждения на предложенную тему с приведением аргументации к высказанному мнению и с заданной структурой текста					Да

в подходе, несомненно, обусловлены уже сложившимся подходом к экзаменам китайской традиции и системе ЕГЭ по иностранным языкам.

Аналогично рассмотрим устную часть экзаменов. Устный экзамен — HSKK (Наньшу Шуйпинг Кэюэ Каоши, 汉语水平口语考试) делится по сложности на три уровня (начальный, средний и высший).

1. HSKK (начальный уровень) соответствует уровню А CEFR, ориентирован на изучающих китайский язык 2–3 ч в неделю в течение одного-двух семестров и владеющих около 200 часто употребляемыми словами. Экзаменуемые, которые сдали экзамен данного уровня, могут понимать и выражать свои мысли по-китайски на бытовые темы, удовлетворять основные потребности общения. Экзамен содержит 27 заданий, длится 17 мин. Помимо иероглифической записи в заданиях приведена фонетическая транскрипция произношения.

2. HSKK (средний уровень) соответствует уровню В, ориентирован на изучающих китайский язык 2–3 ч в неделю в течение одного-двух учебных лет и владеющих около 900 часто употребляемыми словами. Экзаменуемые, которые сдали экзамен

данного уровня, могут понимать по-китайски и сравнительно свободно общаться с носителями китайского языка. Экзамен содержит 14 заданий, длится 21 мин. В заданиях также присутствует фонетическая транскрипция.

3. HSKK (высший уровень) соответствует уровню С, ориентирован на изучающих китайский язык 2–3 ч в неделю в течение одного-двух учебных лет и владеющих около 900 часто употребляемыми словами. Экзаменуемые, которые сдали экзамен данного уровня, могут понимать и выражать свои мысли по-китайски и свободно выражать свои мысли на китайском языке. Экзамен содержит шесть заданий, длится 24 мин.

Устная часть ЕГЭ по китайскому языку 2020 г. содержит три задания базового, повышенного и высокого уровней сложности, время на выполнение заданий — 12 мин. Сравнение заданий представлено в табл. 4.

Итак, если в письменных экзаменах есть ряд заданий, одинаковых либо сходных по формату и уровню сложности, то для устных экзаменов условия и тип заданий заметно отличаются. Даже единственное формально сходное задание

Таблица 4

Тип заданий устного экзамена	Уровни HSKK			ЕГЭ
	Начальный	Средний	Высший	
Повтор прослушанного предложения вслед за диктором	Да	Да		
Краткий ответ на услышанный вопрос	Да			
Развёрнутый ответ на написанный вопрос	Да	Да		
Развёрнутый ответ на написанный вопрос с высказыванием мнения по предложенной тематике			Да	
Пересказ текста после прослушивания			Да	
Чтение иероглифического текста вслух			Да	
Диалог-расспрос (задать пять вопросов на основе ключевых слов на русском языке)				Да
Монолог-описание изображения		Да		Да
Монолог-сравнение двух фотографий на основе предложенного плана и с высказыванием мнения по предложенной тематике				Да

HSKK и ЕГЭ — монолог-описание предложенного изображения — отличается по заданным условиям, а именно:

- в ЕГЭ участник может выбрать одно изображение из трёх предложенных, и с большой долей вероятности участником будет выбрано то изображение, которое позволит ему максимально использовать изученную лексику и показать свои знания с лучшей стороны. Однако при этом участник ЕГЭ обязан дать описание в рамках заданной ситуации и по опорным вопросам;
- в HSKK возможность выбора изображения отсутствует, и таких заданий в экзамене два. Какие-либо дополнительные условия (обязательные пункты, предварительные фразы и пр.) для участника HSKK отсутствуют.

Здесь очевидно прослеживается влияние сложившейся структуры устной части ЕГЭ по иностранным языкам, за исключением отсутствия задания на чтение вслух текста, присутствующего в ЕГЭ по остальным иностранным языкам (что объяснимо, поскольку иероглифическая запись делает это задание заметно сложнее для китайского языка; подобное задание присутствует в HSKK только на высшем уровне экзамена).

Отметим, что задания начального уровня HSKK резко отличаются от заданий ЕГЭ даже базового уровня. Три типа используемых заданий не только базируются на самой основной лексике, но и не предполагают использования сколько-либо сложной грамматики (примеры вопросов в задании с кратким ответом: «Какой сегодня день недели» или «Сколько лет ты изучаешь китайский язык», а в задании с развёрнутым ответом: «С кем ты любишь путешествовать и почему?», причём вопрос записан с фонетической транскрипцией).

HSKK высшего уровня включает в себя задания с развёрнутым ответом на написанный вопрос с высказыванием мнения по предложенной тематике, причём формулировка вопросов предполагает некоторое рассуждение на предложенную тему, что сближает данное задание с заданием 29 раздела письмо ЕГЭ по китайскому языку.

Дополнительно можно отметить несколько отличий в подходах к формиро-

ванию экзаменационных материалов HSK и ЕГЭ, а именно следующие позиции.

1. В HSK 1 и 2 в ряде заданий помимо иероглифической записи присутствует фонетическая транскрипция пиньинь, в ЕГЭ по китайскому языку фонетическая запись не используется.

2. Задания HSK, что естественно для международного экзамена, формулируются только на китайском языке. В ЕГЭ формулировки заданий даются на русском языке.

3. Изображения часто используются в материалах HSK, в том числе в письменном экзамене, в то время как в ЕГЭ задания с изображениями встречаются только в устной части экзамена.

Приведённое сопоставление показывает специфику экзаменов в зависимости от сложившихся систем экзаменационных моделей: в заданиях HSK прослеживается влияние традиций китайской системы образования, для которой характерны опора на использование письменного текста, стратегии заучивания текстов⁹, и соответственно заметна ориентация на воспроизведение полученной информации; в ЕГЭ же заметно большее количество заданий, направленных не только на воспроизведение, но и на анализ полученной информации, а также на выражение собственного мнения по заданной тематике, что характерно для ЕГЭ по другим иностранным языкам.

По итогам сопоставления экзаменационных моделей ЕГЭ и HSK определены наиболее часто используемые форматы заданий, а также типы заданий, характерные только для одного вида экзамена, что может оказать помощь при организации и планировании подготовки к сдаче выбранного экзамена по китайскому языку. Также в рамках анализа предоставлена возможность сравнить уровни сложности заданий HSK и ЕГЭ по китайскому языку, что может быть использовано при определении стратегии подготовки к экзаменам.

⁹ Бобрышева И.Е. Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся в методике обучения русскому языку как иностранному. Дисс. ... докт. пед. наук. — М., 2004. — 390 с.